

『ファウスト』脚注の試み (17)

渡 辺 信 生

(1997年1月21日受理)

- 3149-52. Vers 3153ff. への移行をやわらげ, また Marthe の言葉が余り唐突にならないように, 1808年に付加された部分。(Trendelenburg).
3149. übel daran sein — sich in schlimmer Lage befinden. (Fischer). doch — 全く, 何と言っても。
3150. Hagestolz — Vgl. Vers 3092. sein+zu 不定詞。
3151. Es — 次行の zu 不定句。käme... an — Konjunktiv II. 外交的用法。es kommt auf et. an. Gretchen と話す時間を Faust に与えるために, Mephisto は破廉恥にも Marthe を挑発する。(Endres).
3152. einen eines Anderen oder Besseren belehren — d. i. zurechtweisen, von einem Irrthume befreien. (Heyse). „bekehren” という Marthe の言葉に, Mephisto は皮肉に „belehren” で答える。(越塚)。
3153. Sagt — Ihr (mein Herr) に対する命令法。grad' — gerade = aufrichtig. (Endres) nichts — niemand と同じ意味。(Heffner). 次行と共に現在完了。
- 3155f. Das Sprichwort sagt — Mephisto は, „Eig(e)ner Herd ist Gottes wert” という格言と, Sal. 31, 10: „Wem ein tugendsam Weib bescheret ist, die ist viel edler denn die köstlichsten Perlen.” という聖書の言葉とを結びつけている。(Schmidt). brav — bieder, rechtschaffen, wacker. (Heyse). Gold — Gold(es).
3157. bekommen — bekommen (habt). 英訳では: “I mean, have you never felt any inclination? (MacNeice). My question's whether you have ever wanted one.” (Atkins).
3158. 現在完了。Alexandriner. (Schröer).
3159. ward's — ward es. es は形式上の主語。(Gefühl) in Eurem Herzen が真の主語。Alexandriner. (Schröer).

3160. = Man soll sich nie unterstehen, mit Frauen zu scherzen. sich unterstehen, et. zu tun. 或事を敢てする。Alexandriner. (Schröer).
3161. 二つの文に分かれた Alexandriner (Arens).
3162. 前行の „Ihr versteht mich nicht” に Mephisto は, „Doch ich versteh'” で答える。H. Arens は Gedankenstrich を Takt のある Pause と解して, この Vers も Alexandriner とする。Doch ich versteh'—Pause—was? —„daß Ihr sehr gültig seid.”
3163. o kleiner Engel — Faust は „kleiner Engel” という優しく熱狂的な呼びかけを, vers 2712, 3124 でふさわしくも用いているが, これは一般的によく用いられていることである。Werther も Lotte について初めて報告するとき書いている: „Einen Engel! Pfui! das sagt jeder von der Seinigen! Nicht wahr? (Arens).
3165. es — 後半を指す。schlug... nieder — nieder|schlagen. Vgl. Vers 2615—16. (Arens).
3166. Freiheit — 道德, 礼儀の規範を損う (特に女性に対する) 行為や発言。Dreistigkeit, Ungehörigkeit, Frivolität. (Goethe Wb.). die — 関係代名詞。
3167. Was — 代名詞的 Akk. (Fischer). sich unterfangen は古い用法の Gen. の代りに, ここでは代名詞的な Akk. を取っている。(Fischer). Frechheit — leidenschaftliche Unbesonnenheit. (Fischer). 大胆さ, 厚かましさ。boldness. (Heffner). unterfangen (hat).
3168. jüngst — gestern. Urfaust では letzt. (Schmidt). gegangen (bist).
3169. das — 3行上の die Freiheit. 即ち Vers 2605—6 のこと。過去完了。
3170. Es — 形式上の主語。niemand が真の主語。Übels — übel の名詞的用法。= Übles.
- 3171f. dacht' — dachte. er — Faust. deinem — Margarete 自身のこと。Was — Etwas. frech — dreist, schamlos. (Fischer). aufreizend. (Goethe Wb.). unanständig — nach Goethischem Sprachgebr. = unangemessen, ungehörig, ungeziemend. (Fischer). Unanständiges — der guten Sitte nicht Entsprechendes, dem Anstand nicht Geziemendes. (Trunz).
3173. Es — 次行の zu 不定句。ihn — Faust. ihn anwandeln — jdn (plötzl) überkommen, befallen, beikommen, seltener von krankhaften Zuständen, meist von geistig-seel Regungen. (Goethe Wb.). gleich —

- sogleich. nur — nur (so). 強め。簡単に、あっさりと。
3174. Dirne — abschätzig: liederliches, sittenloses Mädchen. (Goethe Wb.). gradehin — gradehin. geradesweges, ohne Umschweife. (Fischer). handeln — verfahren, umspringen. (Erler). mit dieser Dirne — mit mir. (Königs). = Ohne Umschweife einen Liebeshandel anzufangen. (Alt).
- 3173—74. このような Faust についての Margarete の印象は、全く正しいものである。(Arens.). 英訳では: “The idea, it seemed, had come to you pat: ‘I can treat this woman just like that.’ (MacNeice).
- 3175—76. Gesteh’ ich’s — Gestehe ich es. es は以下のこと。doch — それでもやはり。Zu Eurem Vorteil — Zu Eurem Gunsten. あなた (Faust) のために (動く)。hier — 胸に手をやって言う。(Arens). was — 疑問代名詞。何が。= was sich hier zu Eurem Vorteil gleich zu regen begonnte. begonnte — begann の古い弱変化の形。(Schöne). ゲーテの人生の前半には begonnte が、後半には begann が一般に用いられた。(Grimm). Alexandriner. (Gaier). 英訳では: “Yet to be honest, right away inside me/ something began to intercede for you.” (Atkins).
3177. auf in. böse sein (werden) — 或る人に腹を立てている (腹を立てる)。
3178. Daß — Darum, daß. weil. (Fischer).
3179. Süß — Süß(es). Liebchen — 中部ドイツ語と低地ドイツ語の kosewort. 普通は恋人の男から恋人の女への呼びかけ。mein liebchen, mein kind, mein engel など。(Grimm). Laßt einmal! — Laßt (mich) einmal! Ihr に対する命令法。lassen = auslassen. ほって置く。
- ト書き Sternblume — 星形の花。特に Aster, Wasserstern, Vogelmilch. (Heyse). しかしここでは一般に星形の花と見なされてはいないが, Gänseblümchen, Maßliebchen の方が適当と思われる。(Endres). Margaretenblume. (Arens). Blätter — Blumenblätter. ab|zupfen.

Was soll das? — Was soll das (sein)? das — ト書きのこと。Einen Strauß? — Einen Strauß (pflückst du)? „Urfaust” では Keinen Strauß? こちらのほうが状況に合っている。すべての印刷は誤植か? (Schöne).

極めて感動的なほど純真素朴に見えるこの短い成り行き (Vers 3179—86) が、二重の仕方で Gretchen の悲劇的な運命に対する、極めて意味深い Symbol を表現している。これがこの偉大な作品の様式の特徴を示すものである。

この短い成り行きを次のように見ることができる： „Blume” 或いは „Blümchen” というのは「処女性」の通俗的な言葉である。Hochzeitkranz も「処女性」を意味する。(→Vers 2629ff.→3561→3575→4436→4583); この花びらをむしり取ることによって、彼女は身の破滅と引き換えに、自分を幸福にするという答を受取る。或いはこうも見ることができる： Faust の愛を Margarete (ひなぎく) という名の花に問い、 „Er liebt mich” という最後の言葉で花びらを全部むしり取った愛に戯れる少女。——この愛によって我が身を台無しにするだろうということの Symbol。彼女のそばには、口数の少なさで彼女とは無縁の精神的な領域に属していて、そのために彼らの結びつきが長続きすることはあり得ないということを示している男がいる。余り明らさまにならないように、ゲーテは Margaretenblume という名前を避けねばならなかった。——この花占いによって Gretchen は、初めて自分の愛を告白する。(Arens).

3180. es soll nur ein Spiel — es soll nur ein Spiel (sein). (Sphröer). es — 前行の das. soll — 前行の soll を繰り返したもの。Geht! — Ihr に対する命令法。英訳では： “Go!” “Go away!”, “Never mind”, “Stay there!” など。aus|lachen.

3181. Er — Faust を指す。

3182. Himmelsangesicht — alles Glück der Liebe versprechendes Angesicht, als Kosewort. (Fischer). lovely face (of heavenly beauty). (Hefner). Du holdes Himmelsangesicht! — 自然に口をついて出る感嘆の声。呼びかけではない。Faust の心を満たす新しい出来事に対する恍惚の表現。(Arens).

3183. Vers 3183—94 — Reimlos. Vgl. Vers 468—74. (Düntzer).

3184. Laß — du に対する命令法。Alexandriner. (WA. Lesart). ゲーテ存命中のすべての印刷に反して、WA とそれに続く諸版は、この二つの句を、(規則正しい Alexandriner であるという理由で) 一つの句とした。そしてそうすることによって Margarete の言葉から、そのあとの Pause の重みを奪ってしまった。Pause は——読者にとっては——詩句の境によって目につくものである。(広く行なわれている詩行の計算は、訂正にも拘わらず保持されている)(Schöne). つまり Schöne は Er liebt mich! と Ja, mein Kind!... を別の Vers として頭を揃えているが、詩行の数の変更はしていない。

3184—94. Ja, mein Kind!... Margarete の愛の告白になる花占いのあと、今や Faust の興奮した Verse は、韻文の秩序から、それに(主として Madrigalvers

によって保持されている) この場面の抑揚の結合からも外れて、リズム上不規則で韻を踏まない散文になる。五つの強烈なアクセントは、その最後の7音節の行 (Vers 3194) を支えねばならない。(Schöne).

3185. Götterausspruch — 古典古代の Orakel が、神々の意見を人間に啓示したことを暗に指している。(Endres). Gottesurteil. (Fischer). Er liebt dich! — Faust は Margarete の Er liebt mich! を、目的語だけ入れ替えて、自分は3人称のまま他人ごとのように話す。

3186. das — 前行の Er liebt dich! Faust は „Er liebt dich” がどういう意味なのか知っているか、と Margarete に尋ねる。Faust 自身は „für das Gefühl, für das Gewühl” (Vers 3060) を表わす適当な名前を見つけることはできないが、それが何を狙っているかは知っている。(Arens).

3187. überläuft's — überläuft es. es は非人称。überlaufen — angst, zorn, schauder erfasst mich. (Grimm). Margarete は至福と恐怖の入り混じった、言葉では表現できない感情を、愛と運命の入口に立って二言で表現する。Vgl. Vers 2757. (Arens).

3188. schaudre — du に対する命令法。Laß — 次行と共に du に対する命令法。

3188—94. O schaudre nicht! — Margarete があたかもぞっとしてあとずさりし、Faust がそれを宥めねばならないかのように言う。„Schauder” とか „Schauer” というのは、口には言えないもろもろの感情をすべて含むものである。Vgl. Vers 6272—74. (Arens).

3190. Was — 不定関係代名詞。以下二つの zu 不定句のこと。

3191. Sich hinzugeben ganz — sich ganz hinzugeben. sich — Er に対応する。Faust は mich とは言わない。

3191—94. 厳密に言えば、Faust はここで Margarete に永遠の愛を約束しているのではない。永遠でなければならないのは、Margarete に対する愛ではなくて、Wonne なのである。muß にアクセントを置かねばならない。(Gaier).

Faust は Mephisto に対して弁護した不吉な言葉である Wonne を、永遠と呼んでいるのではない。Wonne は永遠でなければならないと Faust は要求するのである。そうでなければ Wonne の地上での有限性に直面すると、絶望しか残らないだろう。Nein, kein Ende! Kein Ende! はむしろ絶望の叫びである。この内面的な確信は問題になり得ない。Faust は全く人間的な至福感の終る可能性に反抗するのである。(Arens).

3192. die — 関係代名詞。先行詞は前行の eine Wonne. ewig — Vers 3065f. で Mephisto によって嘲笑された言葉を, Faust はここで故意に用いている。(Heinemann).
3193. Ihr Ende — Das Ende der Wonne. würde sein = wäre. Konjunktiv II. 現在の仮定。ずっと後にニーチェも „Zarathustra” の中でこう言っている: „Doch alle Lust will Ewigkeit—, will tiefe, tiefe Ewigkeit.” (Endres).
3194. この Vers は続く三つの Hebungen によって, 最後は絶望的な叫びになるほど, Faust を捉えている名状し難い感情を表わしている。(Ciupke).
Nein, kein Ende! Kein Ende!
- 3194+ ihm die Hände — seine Hände. sich los|machen. weg|laufen. Gretchen が走り去るのは感情の混乱のためである。(Reclam). Faust がしばらくためらうのは, 良心の最後の軽い動揺のためである。(Witkowski).
3195. an|brechen. wir wollen — Konjunktiv I. wir に対する要求。Mephisto の登場は書かれていない。(Schröer).
3196. bät' — bäte. Konjunktiv II. 外交的用法。
3197. es — 紹介の es. = hier. böse — schlimm, übel, unangenehm. (Fischer). Ort — Städtchen. (v. Loeper).
- 3198—99. Es ist — Es ist (zu mute). Es は非人称。als hätte ... — als ob niemand nichts zu treiben und nichts zu schaffen hätte. 現在の仮定。niemand nichts — 強意の二重否定。Vgl. Vers 3488, 3695. (Reclam). = man nichts. nichts は共に次行の Als と呼応する。nichts (anders) als.
3200. auf des Nachbarn Schritt und Tritt — auf den Schritt und Tritt des Nachbarn. auf et. gaffen = auf et. sehen (achten). gaffen — spähend, aufpassend sehen. (Grimm). neugierig schauen. (Fischer). Schritt und Tritt — 韻を踏んだ形。一挙手一投足, やることなすこと。
3201. ins Gerede kommen — 噂を立てられる。wie man sich immer stellt — wie immer man sich stellt. 認容文。sich stellen — 振るまう。Alexandriener. (Schröer).
3202. Und unser Pärchen? — Und (wo ist) unser Pärchen? Ist — (Unser Pärchen) ist. Gang — sich hinziehender Weg, insbes. Park- oder Gartensteg. (Fischer). auffliegen — sich wie im Fliegen entfernen. (Fischer). den Gang — Akk. 空間の延長を表わす。現在完了。Alexandriener. (Schröer).

3203. Mutwillige Sommervögel (sind sie)! Sommervögel — Schmetterlinge. Leichtsinn と Flatterhaftigkeit の象徴。(Schöne). 次の „Gartenhäuschen” のモチーフを示している。(Petsch). Er — Faust. ihr — Margarete. gewogen — geneigt, zugetan. (Fischer). Er scheint ihr gewogen (zu sein). Alexandriner. (Schröer).
3204. sie ihm auch — auch sie (scheint) ihm (gewogen). Das — Faust と Margarete が互いに好意を抱いていること。

EIN GARTENHÄUSCHEN

この場面を、時間の経過に関して明確に決めるのは難しい。内容に関してはこの場面は、前の場から次の場への橋渡しの役を果たしている。ゲーテは若い頃戯曲の中で、極めて短い描写を好んで用いているが、この場面はその一つである。例えば „NACHT, OFFEN FELD” (Vers 4399—4404) や „Götz” の初稿の多くの場面など。(Trunz).

この場面と前の場面との間に時間の経過を見ているのは、Witkowski, Arens, Schöne などである。他はこの場面を前の場面に続くものと見なしている。

ト書き Margarete はドアを開けたままにしておいて、ドアとドアを支える柱の間から外を覗く。(Düntzer). herein|springen.

3205—7. ここで交わされる僅かな言葉と接吻 — これはこの戯曲全体の中で、唯一純粹で、のびやかな愛の場面である。Mephisto のノックは、Wagner のノックと同じ唐突な邪魔であり (Vers 518—21), それに対する怒りを、Faust はここでは „stampfend” で表わし、Mephisto を „ein Tier” と呼ぶ。Wagner の場合と同様 Mephisto の出現は、すてきな恋のしばしの間止揚されたかに見えた現実の侵入である。(Arens).

3205. Er — Faust. Ach (du) Schelm. Schelm — Schalk. いたずら者。(Fischer). loser, neckischer mensch, in kosender sprache, geliebtes wesen; kosewort für kind, liebchen. (Grimm). so — in dieser Weise. du — Margarete. mich — Faust.

3206. Treffe ich dich! — 強調による倒置。英訳では: “I’ve caught you!” (Atkins). liebe ich dich! — ここで Margarete は初めて Faust を duzen

- する。Vers 3180 ではまだ „Ihr” を用いている。(Reclam). Alexandriner. (Schröer).
- 3206+ klopft an — an|klopfen. Mephisto は不意に入って行って、二人を驚かさないうに、開いているドアを茶目気たっぷりにノックする。(Düntzer).
3207. stampfen — ゲーテ自身にとっても不満のしるしだった。Egmont も地団駄を踏む。(Düntzer). Wer da? — Wer (ist) da! Gut Freund! — Gut(er) Freund! Ein Tier! = Du Bestie! 人間的感情を持たない Mephisto を, Faust は Tier と言う。Vgl. Hund, abscheuliches Untier! (Trüber Tag. Feld. z. 16). (Arens). Es — 非人称。zu scheiden — Zeit にかかる。Alexandriner. (Schröer).
3208. es — 非人称。Alexandriner. (Schröer).
3209. Die Mutter würde mich — あとに schelten, verübeln, schlagen などを補う。親戚でも婚約者でもない男に伴われて、おもてを歩くのは考えられないことである。(Arens). würde — Konjunktiv II. 現在の仮定。Lebt — Ihr に対する命令法。Margarete は人の前では duzen しない。denn — also jetzt. Alexandriner. (Schröer).
3210. baldig — baldig(es).
- 3211—12. Du lieber Gott! — Ach Gott! Mein Gott! so ein Mann — solch ein Mann. Nicht — 感嘆文を強める。訳す必要はない。was alles — 何といろいろなことを。
- 3211—16. Margareteの言葉は, 明らかにこの場にも前の場にも関係がない。Faust は前の場では色々な考えを話してはいないし, Faust の言葉に Margarete がただ „ja” とだけ言った個所もない。ここにあるのはまたしても彼女の自分は無知だという意識と, Faust にはとても及ばないという感情である。(Arens). Margarete はこれらの言葉を, 半ば Marthe に, 半ば独言として言う。(Trendelenburg).
3213. = Nur stehe ich beschämt vor ihm da. Margarete は前の場の最初の所で抱いていた自分の Unwert を恥しいと思う気持ちを持ち続けている。(Trendelenburg).
3214. sag' — sage.
3215. Bin — (Ich) bin. doch — 前2行の理由を示す。= Denn ich bin ein arm(es) unwissend(es) Kind.
3216. Begreife — (Ich) begreife. was er an mir besonderes (gutes) findet.

英訳では：“I can't think what he sees in me.” (Atkins). “What it is he finds in me.” (MacNeice).

WALD UND HÖHLE

この場の最後の Verse 3342—69 だけは、多少の相違はあるもののすでに „Urfaust” に含まれている。だがそれは „Urfaust” の別の個所に、違った関連で、即ち、„Dom の場” の後の „Valentin の場” の中に置かれている。Margarete はもう妊娠している。従ってこの個所は、テキストのかなり古い部分に属しているが、前の場の二人の対話と、Faust のこの冒頭のモノローグとは、ずっとあとで、恐らくイタリア旅行中に、或いはそのあとで執筆されたと思われる。それから „Fragment” 1790年版は、完全かつ最終的なテキストを含んでいるが、„Wald und Höhle” は、„Am Brunnen” と „Zwinger” の間に置かれている。„Faust I” で初めてこの全体が前に移され、筋の進行を遅らす目的で挿入される。こうして „Margarete の場” の速やかな進行が妨げられる。—— 引き留め難いものが完成されるまで：“Was muß geschehen, mag's gleich geschehen!” (Vers 3363).

このように一貫していない成立の事実を知り、また明らかに変化している構想に直面すると、人は心理的統一に執心して、内面的に辻つまの合わない所と、外面的に矛盾する所を、この場に付与したのである。何れにせよこうした矛盾は、それほど鋭く目を引くことはない、若し決定稿をその成立史の序曲から切り離して観察し、ドラマの筋の中に置かれた場所の価値によって決定される意味の関連の中で、この決定稿を理解しようと努めるならば。こうした矛盾に著者もやはり気付いていた、と信じてもよいだろう。何れにせよ著者は、こうした矛盾をそのまま放置しておいたのである。

1806年8月19日ゲーテは、H. Luden と交わした長い Faust-Gespräch の中で、まさしく次のように言明している。「Poesie に於ては矛盾は存在しない。矛盾があるのは、現実の世界の中だけであり、Poesie の世界にはない。詩人が創造するところのものは、詩人がそれを創造した通りに受け入れねばならない。詩人の世界は、彼が作り上げた通りなのだ。詩的な精神が産み出すところのものは、詩的な Gemüt によって感得されねばならない。冷たい分析は Poesie を破壊する。そしていかなる現実をももたらさない。何の役にも立たないかけらが残るだけで、骨を折るばかりだ。」(Schöne).

この場は文献学者たちによって、„Faust” 全体の中で最も熱心に、絶え間なく議論

された個所の一つである。それも成立の時期、さまざまな要素から成る構成、配列従ってドラマの中の位置、内容と文体、要するにこの場のすべてを回る格闘がなされてきたし、今でもなされている。

形式的にはこの場は Faust のモノロークと、Faust — Mephisto の対話から成り立っていて、韻律も異なっている。モノロークは、初めて無韻の Jambus 5脚 (Blankvers) で書かれており、対話の方は、韻を踏んだ普通の Madrigalverse である。(Arens).

3217. Erhabener Geist — Erdgeist を指している。生が提供するすべては, Erdgeist の贈りものである。従って Faust が孤独の中で獲得した奥深い自然認識もそうである。彼は自らの情熱によって, Gretchen を不幸にしないためには, 彼女を見捨てるほかはないと考えて, こうした孤独の中へ入って行ったのである。(Alt).

3218—19. Warum — Um was. was の先行詞は前行の alles. 19世紀に „worum” の形になる。(Trunz). nicht umsonst — nicht vergeblich. (Fischer). nicht ohne Folgen. (Buchwald). im Feuer — 2. Mose, 3, 2: „Und der Engel des Herrn erschien ihm(Mose) in einer feurigen Flamme aus dem Busch. Und er sah, daß der Busch mit Feuer brannte und ward doch nicht vergeht. (Petsch). 現在完了。

明らかに Faust はここで Erdgeist に話しかけている。Erdgeist は „Nacht—Szene” の中で, 炎に包まれた顔を向けてくれた。ただこれは「自分が願ったことを全部与えてくれた」と言う Faust の言葉とは一致しないように思われる。Vgl. Vers 1746f. これはまた Erdgeist が従僕として Mephisto を自分に付けてくれた, と言う Faust の言葉とも一致しない。Vgl. Vers 342—3.

若し著者がここで決定的に誤解して表現したものと見なしたり, 或いは取り上げなかった Erdgeist の構想のひどく当惑させる名残を, 単に見落したにすぎないと主張したくなければ, 著者は最終的な文脈の中で, これらの詩句に一つの変った意味を与えようと考えたのだ, と仮定しなければならないだろう。Faust が Mephisto を Erdgeist の使者と見なしているのは, ここでは幻想として理解できよう。これに対して „du gabst mir, gabst mir alles, Warum ich bat” の Verse は, あの „Nacht—Szene” とは全く関係がないというのではなくて, „Wald und Höhle” の中で, 今初めて Faust に与えられるということの意味しているのである。彼が当時願ったことを, ここで初めて大地の霊が Faust に与

えたのであろう。Ach! könnt' ich — 以下の Verse 392—95 が請い求めたものを、今や Faust はここで経験し、感じ取っているのであろう。そしてこの „Nacht-Szene” で感じたことを、Faust は今明確に整理するのである： „Du hast mir (in Wahrheit doch) nicht umsonst/ Dein Angesicht im Feuer zugewendet.” 実際ここで語っているのは、もはや魔法の力を借りて遮二無二無限の自然へ接近しようと努めた、あの巨人のように不遜な者ではなくて、素晴らしい自然に観照的に献身する者である。

Faust の感謝の祈り— „du gabst mir (V. 3217)— Vergönnest mir (V. 3223)— lehrst mich (V. 3226)— führst mich (V. 3232)— zeigst mich mir selbst (V. 3232f.)”— は、包括する自然の懐に完全に抱かれた者が、自分自身に満足している姿を示している。(Schöne).

3220. Gabst mir — (Du) gabst mir. zum Königreich — als des Menschen Reich. (Arens). 英訳では： “for my kingdom.” (Luke).

3221. Kraft — 前行の Gabst mir に続く。sie — 前行の die herrliche Natur. zu fühlen, zu genießen — Kraft にかかる。fühlen — etwas lebendig in seinem besonderen Sein und Wesen empfinden. genießen — es als etwas Positives und Beglückendes empfinden. (Arens). Nicht — 次行末の nur と共に Nicht nur.

3222. staunen — vor höchster Bewunderung unbeweglich dastehen od. gleichsam starr sein; sich in höchsten Grade verwundern. (Heyse). erlaubst du — erlaubst du (mir). erlauben, jm. et. zu tun.

3223—24. Vergönnest mir — (Du) vergönnest mir,... zu schauen. ihre — der Natur.

3225—27. führst... vorbei — vorbei|führen. die Reihe der Lebendigen — Faust はあらゆる生命あるものは一つである、という考えが心に浮んできて、地上と空と水に住む動物たちを、兄弟のような存在とすることができる。(Herder はその „Ideen...” II. 3. の中で „Der Menschen ältere Brüder sind die Tiere.” と言っている)。(Arens).

あの „Werther” の中のように (am 18. Aug. Buch I), 自分の回りに自然のあらゆるものが芽生えて沸き出ているのを Faust は見ている、とゲーテは恐らく考えているのであろう。(Petsch).

lehrst mich... = (du) lehrst mich, meine Brüder... zu kennen.

3228. wenn — Vers 3232 の Dann と呼応する。

3229—30. この Verse は Vers 3350ff. の Wassersturz と同様に、道徳には無関心な！自然現象を、すでにここで人間の領域に対してあらかじめ比喩的に用いている、と理解してもよいだろう。この場の Faust の最後の言葉参照： „Mag ihr Geschick auf mich zusammenstürzen/ Und sie mit mir zu Grunde gehn.” Vers 3364—65. (Schöne).

3230. niederstreifen — streifend niederwerfen. 吹き倒す。(Grimm)。

3231. ihrem Fall — ihrem Fall antwortend der Hügel widerhallt. (Königs).
一種の応答の Dativ. (Thomas).

Ünd ihrem Fäll dümpf höhl der Hügēl donnert. この Vers は Hebung が三つ続く。丘の上で折れる Riesenfichte の Donnern をまさしく擬音で描写している。(M. Ciupke).

3232f. zur sichern Höhle — 洞窟、つまり自然の子宮。Faust は自然の中に隠れて、自然の破壊力から保護される。これは原始的な環境である。前世の霊たちも洞窟に住む。自分自身に投げ返されて、Faust は自己の内面世界を探求する。(Arens).

ゲーテは「イタリア紀行」の最後の所で、次のような告白を認めている (den 14. März 1787) : „In Rom hab' ich mich selbst zuerst gefunden, ich bin zuerst übereinstimmend mit mir selbst, glücklich und vernünftig geworden...” (Buchwald).

3235—39. Und steigt — Und wenn... herübersteigt. schweben... auf — auf|schweben. Der Vorwelt silberne Gestalten — silberne Gestalten der Vorwelt. silbern — vom Mond beleuchtet. (Schröer). der Betrachtung strenge Lust — strenge Lust der Betrachtung. Betrachtung — Selbstbetrachtung. (Witkowski). Betrachtung は „der eignen Brust geheime tiefe Wunder” にも、自然にも関連する。(Arens).

嵐のあと浄らかな月が登ってくる。その銀色の光の中に、霧に濡れた木立の回りに棚引く夕べの霧の中に、過去の偉大な人々が幽霊のように現われる。Frau von Stein に宛てたイタリアからの手紙 (19. 10. 1786) : „Heut abend ging ich nach dem Gebirg spazieren. Was das für schöne, liebliche Wege und Gegenstände sind. Mein Gemüt ward erfreut und ein wenig beruhigt... Hundertfältig steigen die Geister der Geschichte aus dem Grabe und zeigen mir ihre wahre Gestalt.”

この個所と、冒頭のモノローグ (Vers 392—94) との場所、日時、気分が同じ

であることを考慮して、ここでは偉大な死者たちの霊が話題になっている、と推測されねばならない。彼らは浮び上るのであって、立像のように出現するのではない。(Arens).

自然界の霊、文学や歴史上の人物というよりは、むしろ古典古代の神話や芸術作品中の人物、彼らの化身である輝く大理石像などが考えられよう。(Schöne).

3240. dem Menschen... wird — jm. werden = jm. zuteil werden. (Fischer).

3241. Empfind' — Empfinde. 前行が補足語。Faust はこれまでの体験を、完全なものに見なしている。(Arens). Du — Erdgeist. Schröer は、Faust にすべてを与えたのは Gott であり、この Gott を Faust は Erdgeist として尊敬している、とする。zu — along with. (と一緒に)。(Heffner).

Du gabst — 作品 „Faust” の統一に対する無数の攻撃の出発点であるこの二語は、公平に考察すれば分かり易いものであろう。先ずドラマの人物が語る主観的発言として理解せねばならない。Faust の意見は、Erdgeist が最後に呼びかけた言葉： „Du gleichst dem Geist, dem du begreifst, nicht mir!” に基づく。翌日もう Mephisto が Faust の仲間になっているので、Mephisto は Erdgeist の代りに登場したのだという結論は、極めて明白なものである。客観的に見るとこの発言は、実際の意味に於ては勿論適切ではない。なぜなら Mephisto は全く贈りものとしてではなくて、自由意志の道連れとして、Faust のもとに来たと理解せねばならないのであるから。ここで用いられた Mephisto の派遣という言葉は、根本的な間違いである。というのも „Du gabst” という言葉は、散文の場 (Trüber Tag) の Ausruf: „Warum an den Schandgesellen mich schmieden?” によって、別の意味に解釈されるからである。つまり Faust の意見によれば、Mephisto が Faust の所へ送られてきたのではなくて、Erdgeist が Faust をはねつけたとき、Faust 自身が Mephisto の腕の中へ追い込まれたのである。Faust は Erdgeist の行為を、心服して受け入れることができないので、あとで自分が身を委ねることになる Teufel との同盟の責任を、Erdgeist に転嫁するのである。(Heinemann).

3242. Die — 関係代名詞。先行詞は Wonne. nah und näher — immer näher kommend. (Fischer). ganz nah. (Düntzer).

3243. den Gefährte — Mephisto. Faust がこの場の冒頭に於て、生が自分にもたらした善をすべて Erdgeist の贈り物と感じているように、悪もそれが地上で働いている限りは、大地の支配者である Erdgeist から出ていなければならない。(Alt).

Faust は悪魔の道連れも、Erdgeist から与えられたと思っている。読者は „Prolog im Himmel” の Vers 340—43 を思い出すなら、この問題については、Faust よりはっきり分かっていることになる。(Endres).

Faust がこの道連れに対して持ち出している三つの非難 (Vers 3244—48) にも拘わらず, „schon nicht mehr entbehren kann” と言っているのは、不思議なことである。Faust がこれまで Mephisto に負っているのは若返りだけであって、Gretchen への道なら Faust は一人でも見つけたことだろう。(Arens).

3244. wenn er gleich — wengleich er. er — der Gefährte.

3244—48. 三つの非難は、以下の Mephisto の話に正確に当てはまる。1. Erniedrigung: Vers 3290—92, 3297—99; 2. Verhöhnung der Naturnähe: Vers 3272—76, 3282—89; 3. Verlockung: Vers 3303—23, 3342—44. (Arens).

3245—46. zu Nichts... deine Gaben wandelt — etwas zu etwas wandeln. 或る物を或る物に変える。(Grimm). Worthauch — 皮肉で意地の悪い言葉。(Trendelenburg).

3247—48. Er — Gefährte. facht... an — an|fachen. Nach jenem schönen Bild — もともとは Hexenküche の das schöne Bild であるが、ゲーテの言語用法に支持されて (ゲーテは好んで Bild を女性に対して用いた), Gretchen に関係づけねばならない。jenem の付加は、この場合勿論興奮めの感を与える。(Petsch). geschäftig — eifrig bemüht. (Arens).

3249—50. tauml' — taumle. Begierde — heftiges Verlangen. (Fischer). verschmacht' — verschmachte = schmachtend vergehen. 焦がれてやつれる。(Fischer). von Begierde zu Genuß — Genuß は、1790年版の „Fragment” に於けるこの場の最終稿とは異なる位置からすれば、Margarete との愛の結合の Genuß として、従って Begierde は、その繰り返しの欲望として理解される。しかし変更されたこの場の位置の価値は、同じ言葉に別の意味を与えるであろう。Genuß は、Faust が孤独な自然の王国の中で経験する Wonne と同じ意味に思われる。そして Mephisto によってそそのかされて、何よりも先ず Margarete を手に入れたいという Begierde と絶えまなく争っている。(Schöne).

補遺に次の句がある: „O wo ist der Genuß, der der Begierde gleicht, / Und wo ist ein Genuß, der die Begier erleicht.” (Paralipomenon aus der Zeit vor 1808). (Buchwald).

Mephisto が vers 1860—65 で目論んでいたことが、Faust の身の上にかかる

- とになる。(Endres).
3251. nun bald genug — もうそろそろ十分。Mephisto がすでに一度、或いは時々顔を出していたことを、又は Faust を気にかけていたことを暗示している。(Arens). das Leben — Diese Art von Leben. こうした生活。(Schöne). das Leben führen — 暮す。Mephisto は先ず Faust に対して、丁寧な „Ihr” を用いて話しかける。これには勿論皮肉な意味が込められている。Vers 3257 では duzen している。(Schröer). 現在完了。英訳では：“Haven't you yet had enough of this kind of life?” (MacNeice).
3252. kann's — kann es. es — 前行の das Leben. in die Länge — auf die Dauer. 長い間。(Fischer).
3253. Es — daß 文。man's — man es. es = das Leben.
3254. zu was Neuen — was = etwas. Reim のため Neuem の代りに Neuen を用いた。Vgl. Vers 532, 1825. (Düntzer). あとに übergeht を補う。
- 3255—56. wollt' — wollte. hätte と共に Konjunktiv II. 外交的用法。mehr (anderes)... Als. am guten Tag — zur guten Stunde. (Schröer).
3257. Nun, nun! — Vgl. Vers 2998. lass' — lasse. ここは „Prolog” の中の die unbedingte Ruh (Vers 341) を暗示している。(Schöne).
3258. Du darfst... — Du brauchst mir's nicht im Ernst zu sagen. darfst については Vgl. Vers 3139 (Truntz). mir's — mir es. es — Vers 3255—56の Faust の言葉。
- 3259—60. An dir Gesellen... — An dem unholden, barschen und tollen Gesellen wie dir. unhold — ungnädig. (Arens). barsch — rauh, grob, herb. (grimm). toll — töricht, unsinnig. (Fischer). wenig an jm. verlieren. wenig が主語。zu 不定詞+sein. この Vers の意は：“Ich erleide keinen Verlust, wenn ich dich los bin.” (Arens).
3261. man — Mephisto. hat... die Hände voll — あとに zu tun を補う。普通は alle (beide) Hände voll zu tun haben. 多忙を極める。zu tun を省略することもある。(Düntzer).
- 3262—63. Was — 次の was と共に疑問代名詞。spüren の補足語。ihm — dem Herrn = Faust. ihm は ironisch. man — Mephisto. 次の man も同じ。lassen — stehen lassen. soll — すべきである。spüren — ansehen. (Düntzer). et. dem Herrn an der Nase spüren — et. an der Nase des Herrn ansehen. 或る事を人の鼻の様子で見て取る。= et. an js. Gesicht

- absehen. Vers 2856 と同じ下僕の怨みがここで語られている。(Arens).
3264. Das — 上3行のこと。so just — so gerade. der rechte Ton — (悪魔)ピッタリという言葉。
3265. Er — Du. 次の er も同じ。Vgl. Vers 2304, 2306, 2913, 3039. Dank — Dank (dafür), daß. noch — その上更に。ennuyiert — langweilt. Vgl. Vers 1837. (Königs). 英訳では: “He plagues me and wants thanks for it as well.” (Luke) “He must be thanked for causing me ennui.” (MacNeice).
- 3266—67. hättest — hättest. Konjunktiv II. geführt とで過去の仮定。Erdensohn — Vgl. Vers 609, 617, 1618. ohne mich — 私がいなければ。
- 3268—69. Kribskrabs — Kribbeskrabbes の短縮形。= wirres Durcheinander; also: Unsinn der Spekulation, der Grübeleien. (Alt). auf Zeiten lang — eine ganze Zeit lang. しばらくの間。(Arens). doch — 上2行に対する理由とか抗議を示す。Habe+kuriert. 現在完了。
- 3270—71. wär’ ich nicht — wenn ich nicht wäre. Konjunktiv II. 現在の仮定。wärest... abspaziert — 過去の仮定。abspazieren — davongehen. ここでは嘲笑的な意味。(Fischer). stroll away, stroll down. (Heffner).
- Vers 781ff., 1584f. によれば, Faust の自殺を引きとめたのは悪魔の力ではない。(Reclam). Mephisto はただ Faust の絶望的な厭世感を当てこすったのである。(Schöne). 勿論あの復活祭の夜のすべての成り行きについて, Mephisto が正確に知っているということは, 彼がこっそりそばにいたことを示唆し得るものである。Mephisto はここで (Vers 3266—71) またさげすむように, ぞんざいなスタイルで話している。(Arens).
- 3272—73. Was hast du... zu versitzen? — Warum mußt du... versitzen? Schuhu — Vers 3889 では Uhu. ふくろうの一種。ラテン語では bubo. その叫び声から uhu と呼ばれる。吠えるような不快な叫び声は, 未来の戦争や思いがけない饑饉を意味するとされていた。(Grimm). sich versitzen — 長い間一ヶ所に坐っていることで, ほかの仕事をする気がなくなったり, ほかの仕事の役に立たなくなること。(Adelung) sitzend verkommen (Fischer).
- 3274—75. Was schlurfst — Warum schlurfst (du). schlurfst... ein — ein|schlurfen = mit halböffneten Lippen hörbar einsaugen. (Fischer). dumpf — Feucht, naß. (Adelung). Vgl. Goethes Brief an Jacobi, 9, 6,

- 1785: „Hier bin ich auf und unter Bergen, suche das Göttliche in herbis et lapidibus.” (in Kräutern und Gesteinen). (Schöne). Vers 3274 は Alexandriner. (Schröer).
3276. Ein schöner... — (Welch) ein schöner, süßer Zeitvertreib (ist das)!
3277. Dir... im Leib — In deinem Leib. der Doktor — 学者。Vers 299 で Mephisto は主の最初の問に、直ちに最も Faust の特長を示す Doktor で Faust を呼んでいる。(Trendelenburg). Doktor は „Hexenküche” に於て、Faust の体内から追い出されたはずである。(Reclam).
- 3278—79. was für neue Lebenskraft — Akk. dieser Wandel — dieses Wandeln. (Trendelenburg). ここでは単に Spaziergang (in der Öde) として理解すべきであろう。(Schröer).
- ゲーテ自身力の集中や回復を必要とするときには、峡谷や洞窟や森の中に引きこもった。Vgl. Goethes Brief an Herder 9, 8, 1776: “私は岩の割れ目や洞窟や森の中で、また池の中や滝の下や地下の人々のそばで暮しています。そして神の世界の中ですっかり元気を取り戻しています。” (Witkowski). ここは否定の断言と同じ意味の修辭的疑問文である。(Arens).
3280. Ja — In der Tat. würdest du es... — wenn du es ahnen können würdest. können würdest は könnte が普通。Konjunktiv II. 現在の仮定。次行の wärest も同じ。es — 上2行の内容を指す。Vgl. Vers 1676—77. (Heinemann).
3281. Du wärest — (So) wärest du. genug sein, (um) et. zu tun. この単純な非難は奇妙である。悪魔は何と言っても悪なのだ。Faust の今の幸福を永続的な幸福にしようと、悪魔が努力しなければならないという考えはあり得ない。賭の対象は、賭の成立のあとで忘れ去られている。(Arens). Alexandriner. (Schröer).
3282. Ein überirdisches Vergnügen! — (Welch) ein überirdisches Vergnügen (ist es)! es は以下の zu 不定句。überirdisches には嘲笑する二つの強いアクセントが置かれる。(Arens).
- 3282—92. Mephisto はここで「地霊の場」に於ける Faust の知識に対する尊大な欲求と、Vers 1770—75の Faust をあてこする。(Hefner).
3283. In Nacht und Tau — in Nacht und Nebel と同じ決まり文句。Daniel 4, 12, 22の „Tau des Himmels” を想起させる。Obdachlosigkeit, Unbeschützt-heit の意。(v. Loeper). Gebirgen liegen — Gebirgen (zu) liegen.

3284. Erd' — Erde. wonniglich — wonnig, wonnereich. (Fischer). wonniglich umfassen — wonniglich (zu) umfassen.
3285. aufschwellen lassen — aufschwellen (zu) lassen.
3286. Der Erde Mark — Das Mark der Erde. durchwühlen — untr. tiefinnerlich bewegen. (Fischer). = das Innerste der Erde erahnen wollen. (Arens). Ahnungsdrang durchwühlen — Ahnungsdrang (zu) durchwühlen.
3287. Alle sechs Tagewerk im Busen fühlen — 神の創造の経過を改めて深く感じて、自ら創造者のような気持になること。Vgl. Vers 618—21. Vers 3387—9で Mephisto は「自然全体への感情移入と一体化を目指す観念的な努力」を明らかに嘲笑している。(Arens). Vgl. 1 Mose 1. (Erlor). im Busen fühlen — im Busen (zu) fühlen.
3288. ich weiß nicht was — wer weiß was. 何かわけの分からぬ物。Mephisto は Vers 430ff. で Faust が Makrokosmos の象徴を見たときに、感じて口に出した感情のことを嘲笑して言っているのである。(Endres). was genießen — was (zu) genießen.
3289. überfließen — intr. hinüberfließen in etwas, in der älteren sprache untrennbar, heute trennbar gebunden. (Grimm). überfließen — über(zu)fließen. Alexandriner. (Schröer).
3290. Verschwunden ganz der Erdensohn — Als der Erdensohn ganz verschwunden (zu sein). Vgl. Vers 617: „Und abgestreift den Erdensohn.“ (Arens). der Erdensohn — nominative absolute. (Thomas).
- 3291—92. = And then to bring this lofty intuitive insight to a close — I dare not say how. (Heffner). schließen — 締めくくる。
- 3291+ Gebärde — Umarmung. wie — zu schließen — wie (mit der Umarmung) zu schließen. (Schröer). wie (mit einem niedrigsinnlichen Liebesakt) zu schließen. (Königs).
- wonniglich umfassen, aufschwellen lassen, durchwühlen, genießen, liebewonniglich... überfließen — Mephisto のこうした言葉は性行為の隠喩である。彼の卑猥な身ぶりによって、すべてがこの隠喩に還元される。(Schöne).
3293. Pfui — interjection zum ausdrück des abscheues, ekels, unwillens, der verachtung und des hohnes. (Grimm). Das — Vers 3282—92. will

- ... nicht — しそうにない。 Euch — Mephisto は最初に „Ihr” で、次にかなりぞんざいな „Er” で、それから親密な „Du” を用いて話しかけているが、その変化に注意すべきである。(Königs).
3294. gesittet — 形容詞。(Thomas).
3295. das — 指示代名詞。次行の was 文を受ける。 keusch — sittenreich, züchtig. (Fischer).
3296. Was — 不定関係代名詞。 Herzen — menschen selbst werden herzen genannt, namentlich wenn die seite ihres gefühls hervorgehoben wird. (Grimm).
3297. gönne' — gönne. gönnen — zuwenden, gestatten, erlauben. (Heyne). vergönnen, gewähren. (Heyse). Ihm — 3人称による皮肉な敬意を表わす Anrede. (Reclam). Dir 又は Euch の代り。(Endres).
3298. Gelegentlich sich etwas vorzulügen — 前行の Vergnügen にかかる。 sich vorlügen — Faust が自分の本能の声を制圧できると自らを欺くこと。(Trendelenburg). sich — Dat. etwas — 少しばかり, 多少。
3299. hält... aus — aus|halten. das — 前行の sich vorzulügen.
3300. Du — ここで Mephisto は Faust の健康を気遣って、親切に „du” を用いて話しかける。(Arens). schon wieder — Studierzimmer で会った当時のように。(Schröer). abgetrieben — abgejagt, ermüdet, erschöpft. (Grimm).
Mephisto が話しているときの代名詞の変化は、よそよそしい丁重さの Euch, Ihr (Vers 3293—94) から、いらいらした軽蔑のこもった Ihm, Er (Vers 3297, 3299) へ、更におだてるような親しさの du へ、といった態度の変化を反映している。(Heffner) .
3301. währt es länger — wenn es länger währt. es は非人称。 aufgerieben — tilget, vernichtet, zerrieben. (Grimm). aufgerieben のあとに wirst du sein を補う。(Düntzer).
3302. = In Tollheit aus Verlangen nach Gretchen, oder Angst und Graus vor ihrem Schicksal. (Trendelenburg). Faust がこれ以上孤独のうちに留まれば、気がふれたり、不安になったりして、完全に疲労困憊してしまうだろう、と Mephisto は言うのだが、これは „neue Lebenskraft” (Vers 3278) にも拘わらず、die halb verrückten Sinnen (Vers 3329) と言う Faust の言葉を考慮すれば、根拠のない懸念のようには思われぬ。(Arens).
3303. Genug damit! — Genug mit der Trennung! (Trendelenburg).

- Genug mit diesem Leben! (Alt). dadrinne — 主に darin を強めた日常語。(Goethe Wb.). Mephisto は Gretchen の住んでいる町の方を指で指し示しながら言う。(Heffner). この場は従って町の近くで演じられる。Faust は Gretchen から逃げたわけではなかった。(Buchwald).
3304. eng — angstvoll, bang, sehnsuchtvoll. (Goethe Wb.). trüb — düster gestimmt. (Fischer).
3305. ihr... aus dem Sinne — aus ihrem Sinne. jm. aus dem Sinn kommen (gehen).
3306. hat... lieb — lieb|haben. übermächtig — ganz außerordentlich, ganz ungewöhnlich. (Fischer).
3307. kam... übergeflossen — Vgl. geflogen, gelaufen kommen. 飛んでくる, 走ってくる。ここは4詩脚の Daktylus で、次行と共に状況を生き生きと描く。(Arens).
3308. Alexandriner. (Schröer).
3309. sie — 2行上の deine Liebeswut. ihr ins Herz — in ihr Herz. 現在完了。
- 3307—10. 雪溶け水で膨張した小川の急流は、しばらくの間しか続かない。そのあとはすぐ浅くなる。(Heffner).
3311. thronen — Mephisto は Vers 3273 で „sich versitzen” と言っているが、ここでは thronen と言う。余り論理的とは言えない。(Endres).
3312. Ließ' — Liebe. Konjunktiv II. 外交的用法。lassen — anstehen, kleiden, stehen. 似合う。(Fischer). es — 以下2行の zu 不定句。dem großen Herren — Faust. thronen に続く比喩的表現。(Endres). Herren については Vgl. Vers 3021. Ließ' es gut, zu belohnen は古めかしい表現で、現在では Stünde es gut, zu belohnen. (Endres).
3313. affenjung — blutjung. 古語では kindjung とも言う。母猿が子猿を抱いている様子から出た言葉。(Grimm). das affenjunge Blut — 子供のように無邪気な若い少女。(青木)。Vers 2907 で Margarete が自分のことを „ein armes junges Blut” と言ったのを取り上げた言葉。(Schöne). affenjung — 前半の affen は後半の jung を強める。例: Affenhitze, Affenschande, Bärenkälte, hundeelend, pudelwohl, fuchsteufelswild u. a. (Arens). das affenjunge Blut は、der blutjunge Affe の語順の滑稽な置き換えのように思われる。(Thomas).

3314. seine — 前行の Blut (Gretchen) を指す。belohnen — 性愛的な意味に考えられている。(Endres).
3315. erbärmlich — Erbarmen erregend. (Fischer).
- 3316—17. ziehen... hin — hin|ziehen. Über alte Stadtmauer — これによって Gretchen の家が Zwinger (町の外壁に沿った道) に面した所にあることが示されている。(Schröer).
3318. Wenn ich ein Vöglein wär' — wäre は Konjunktiv II. 現在の仮定。Herder の Volkslieder-Sammlung (1778) にある歌で次のように続く：
„Und auch zwei Flüglein hätt',/ Flög' ich zu dir.” Margarete の Kerker-Lied (Vers 4419f.) に、この歌が不気味な形で反映している。(Schöne).
3319. Tage lang, halbe Nächte lang — All day and half the night. (Luke). Tag lang の版もある。(v. Loeper).
- 3320—21. Einmal... Einmal — Einmal... Ein andermal. (Fischer). = bald ... bald. sie — Margarete. ausweinen — (einem Gefühl) durch-Weinen erleichternden Ausdruck geben. (Fischer). vom Weinen erschöpfen. (Goethe Wb.).
3322. wie's — wie es. es は非人称。wie's scheint — as it seems. (Luke).
3323. immer verliebt — immer (ist sie) verliebt.
3324. Schlange! — (Du) Schlange! Faust は Mephisto が楽園に於ける蛇の役割を演じていて、この Eva と同じように、自分を誘惑するだろうと感じている。(Trendelenburg). この Schlange! は両方とも力をこめて言われたのでは全くない。(Arens). Schlang は共に Trochäus で読まれるべきである。(Düntzer).
3325. für sich — (spricht) für sich. 独り言を言う。脇せりふを言う。Gelt! — 間投詞。元来は gelte で Konjunktiv I. es gelte! または gelte es? の代り。今日でも行なわれているように (北ドイツを除く)、主張及び質問の導入や強めとして用いられる。また今日の nicht wahr? が含んでいない喜びもこめられている。(Grimm). 同意を求めて問いかける Ausruf. (Heyne). どうだい、そうだろ、違うかい。Gelt! Gilt die Wette, daß ich dich fange? (Endres). どうだい! 賭けてもよいぞ、こいつを捕えたのを。
3326. Verruchter! — Du, Verruchter! hebe dich — du に対する命令法。消えて失せろ! Vgl. Mt. 4, 10: „Hebe dich weg von mir, Satan!”, 17, 20: „Hebe dich von hinnen...” (Arens).

3327. nenne — 次行の Bring と共に du に対する命令法。

3327—29. ここの Faust の言葉は、退却のときの戦いのようなものにすぎない。

Faust はもはや „jenes schöne Bild” (Vers 3248) とは言わずに, „das schöne Weib” と言う。(Arens).

3330. Was soll es denn? — あとに sein を補う。(Arens). es — Vers 3327—29を指す。seist entflohen — Konjunktiv I. 過去。間接引用文。

3331. halb und halb — nicht selten die verstärkende Doppelung. (Fischer).

es — entflohen. = Sie glaubt, du habest sie verlassen; aber doch nur halb, wie ich dich kenne. (Arens).

「スピノザの情熱的な弟子であり、断呼たる崇拜者」と自らを呼んでいるゲーテは、この「森と洞窟」の場に於て、スピノザによって要求された、自然観照による官能的な情熱の克服を、Faust に努力させているのかも知れない。(Endres).